

## Porównanie tłumaczeń Jana 20:25

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mówili więc mu — Inni uczniowie: Zobaczyliśmy — Pana. — Zaś powiedział im: Jeśli nie zobaczę w — rękach Jego — śladu — gwoździ i [nie] włożę — palec mój w — miejsce — gwoździ i [nie] włożę mą — rękę w — bok Jego, nie — uwierzę.                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Mówili więc mu inni uczniowie widzieliśmy Pana zaś powiedział im jeśli nie zobaczyłbym na rękach Jego śladu gwoździ i włożyłbym palec mój w ślad gwoździ i włożyłbym rękę moją w bok Jego nie uwierzę                                               |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Powiedzieli mu więc inni uczniowie: Widzieliśmy Pana.* A on im odpowiedział: Jeśli nie zobaczę na Jego rękach śladu gwoździ i nie włożę mojego palca w ślad po gwoździach, i nie włożę mojej ręki w Jego bok – nigdy nie uwierzę!** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Mówili więc mu inni uczniowie: Ujrzelśmy Pana. On zaś powiedział im: Jeśli nie zobaczę na rękach jego śladu gwoździ i włożę palec mój w ślad gwoździ i włożę moją rękę w bok jego, nie uwierzę.                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Mówili więc mu inni uczniowie widzieliśmy Pana zaś powiedział im jeśli nie zobaczyłbym na rękach Jego śladu gwoździ i włożyłbym palec mój w ślad gwoździ i włożyłbym rękę moją w bok Jego nie uwierzę                                               |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Uczniowie przekazali mu zatem: Widzieliśmy Pana. On zaś odpowiedział: Jeśli na Jego rękach nie zobaczę śladów gwoździ i ich nie dotknę, i jeśli w Jego bok nie włożę mojej ręki — nie uwierzę!                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I powiedzieli mu inni uczniowie: Widzieliśmy Pana. Lecz on powiedział do nich: Jeśli nie zobaczę na jego rękach śladów gwoździ i nie włożę mego palca w ślady gwoździ, i nie włożę mojej ręki w jego bok, nie uwierzę.                              |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | I rzekli mu drudzy uczniowie: Widzieliśmy Pana. Ale im on rzekł: Jeźli nie ujrzę w ręku jego znaków gwoździ, a nie włożę palca mego w znaki gwoździ, a nie włożę ręki mojej w bok jego, nie uwierzę.                                                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Mówili mu tedy drudzy uczniowie: Widzieliśmy Pana. A on im rzekł: Jeźli nie ujrzę w ręku jego przebicia goździ a nie włożę palca mego na miejsce goździ i nie włożę li ręki mojej w bok jego, nie uwierzę.                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Inni więc uczniowie mówili do niego: Widzieliśmy Pana! Ale on rzekł do nich: Jeźeli na rękach Jego nie zobaczę śladu gwoździ i nie włożę palca mego w miejsce gwoździ,                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>500 21:7</x>

<sup>2)</sup> <x>480 16:11</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | i ręki mojej nie włożę w bok Jego, nie uwierzę.                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Powiedzieli mu tedy inni uczniowie: Widzieliśmy Pana. On zaś im rzekł: Jeśli nie ujrzę na rękach jego znaku gwoździ i nie włożę palca mego w miejsce gwoździ, i nie włożę ręki mojej w bok jego, nie uwierzę.                                                                                                                |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Inni więc uczniowie powiedzieli mu: Widzieliśmy Pana. On jednak powiedział: Jeśli nie zobaczę na Jego rękach śladu gwoździ i nie włożę palca w miejsce gwoździ, i nie włożę ręki w Jego bok, nie uwierzę.                                                                                                                    |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pozostali uczniowie mówili więc do niego: „Zobaczyliśmy Pana”. On jednak odparł: „Nie uwierzę, jeśli nie ujrzę na Jego rękach śladów po gwoździach, nie włożę swego palca w miejsce gwoździ i nie umieszczę swojej ręki w Jego boku”.                                                                                        |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Pozostali zatem uczniowie powiedzieli mu: „Widzieliśmy Pana”. A on rzekł: „Jeżeli na Jego rękach nie zobaczę śladu po gwoździach, i jeżeli nie włożę swego palca w ślad po tych gwoździach, i jeżeli nie włożę swej dłoni w Jego bok, nie uwierzę”.                                                                          |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Pozostali uczniowie mówili mu: - Widzieliśmy Pana! On jednak oświadczył: - Nie uwierzę, dopóki nie zobaczę śladów po gwoździach na jego rękach i nie dotknę ich własnymi palcami, i dopóki nie dotknę własną ręką rany w jego boku.                                                                                          |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mówili mu więc inni uczniowie: - Ujrzelіśmy Pana. A on im powiedział: - Jeżeli nie zobaczę śladów gwoździ na Jego rękach i nie włożę palca w Jego bok, nie uwierzę.                                                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Казали йому інші учні: Ми бачили Господа. Він сказав їм: Поки не побачу на його руках ран від цвяхів і не вкладу мого пальця в рани від цвяхів, не вкладу своєї руки в його бік, - не повірю.                                                                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Powiadali więc mu ci inni uczniowie: Ujrzelіśmy trwale wiadomego utwierdzającego pana. Ten zaś rzekł im: Jeżeliby nie ujrzałbym w rękach jego odbicie gwoździ, i nie rzuciłbym ten palec mój do tego odbicia gwoździ, i nie rzuciłbym moją tę rękę do tego boku jego, żadną metodą nie wtwierdziłbym jako do rzeczywistości. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A inni uczniowie mu mówili: Widzieliśmy Pana. Ale im powiedział: Jeśli nie ujrzę na jego rękach znaku gwoździ, nie włożę mego palca do odcisku gwoździ oraz nie włożę mojej ręki do jego boku nie uwierzę.                                                                                                                   |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Kiedy pozostali talmidim powiedzieli mu: "Widzieliśmy Pana", odparł: "Jeśli nie zobaczę śladów gwoździ w Jego rękach, nie włożę palca w miejsce, gdzie były gwoździe, i nie włożę ręki w Jego bok, to nie uwierzę w to".                                                                                                     |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż drudzy uczniowie mówili do niego: "Widzieliśmy Pana!" Ale on im rzekł: "Jeśli nie zobaczę na jego rękach śladu gwoździ i nie włożę swego palca w ślad gwoździ, i nie włożę swej ręki w jego bok na pewno nie uwierzę”.                                                                                                 |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pozostali powiedzieli mu więc: —Słuchaj! Widzieliśmy Pana! —Co takiego?!—zawołał Tomasz. —Jeżeli nie                                                                                                                                                                                                                         |

|  |  |  |                                                                                                                                               |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | zobaczę na Jego rękach śladów po gwoździach i nie włożę<br>w nie palca, nie uwierzę! Jeśli nie włożę ręki w Jego<br>przebity bok—nie uwierzę! |
|--|--|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|